

Erik Kästner

Egész mellékesen

avagy a haladás derivátja

Kutattak, röntgeneztek, filmeztek, rádióztak, miközben
a legfinomabb megoldás magától jött:
a kerülő út mint legrövidebb,
két pont között.

Albumvers

A tyúkok hirtelen kötelességüknek érezték,
hogy almatortát tojjanak tojás helyett.
A dolog füstbe ment. És miért történt?
Mert a tyúk hajdan tojásrakásra teremtetett.

(Így már elpusztítottak sok egyéb ötletet.)

A hírnév definíciója

franciából fordítva

E földön a hírnév mit jelent,
mi a Sokaktól elválasztja a Keveseket?
Hogy olyan emberek is ismernek,
kiket az ember nem is ismerhet.

Kalendáriumi mondás

Semmi esetre se feledd,
Akkor sem, ha nem vagy mindenben sikeres:
Bölcs nem mindenki lehet!
(Akármennyire valószínűtlen is ez.)

Bátorság kérdése

A száguldó vonatokkal
szembeszállni, ki nem fél?
A kis virág,
amely a vasúti sínek közt éldegél.

Megállapítás

Nekünk nehéz a dolgunk.
Mert mi csak körülbelül tudjuk,
honnan jöttünk,
de a hívők
azt is tudják, hová jutunk!

Aki hisz, többet tud.

Egy szász–porosz határkő felirata

Aki itt elmegy, álljon meg még,
itt egy láthatatlan fal húzódik.
Németország részekre esik szét.
Szétesés, a főnév így hangzik.

Amit itt hagytunk állva,
egy sírkő, hogy tudjátok!
A kutya egy része itt van elásva,
amely fölé egy nép hamvait szórtátok.

Vigasz

Ne haraggal halj meg!
Mindig azt ismételd:
szörnyű korán meghalni –
szörnyűbb túl későn születni.



Kerekes Dóra fordításai